

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Речевые жанры как источник информации о речевом портрете  
(на материале русскоязычного дубляжа сериала «Шерлок»)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 441 группы

направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Института филологии и журналистики

Федькаевой Ольги Денисовны

Научный руководитель

к.ф.н.

Д.В. Калуженина

Зав. кафедрой

д.ф.н., профессор

О.Ю. Крючкова

Саратов 2024

Лингвоперсонология относится к магистральным направлениям современной лингвистики вследствие своей выраженной антропоцентричности, что отвечает специфике действующей научной парадигмы. Не менее актуальными оказываются и речезанровые исследования, которые затрагивают широкий круг вопросов, связанных с коммуникацией, а также, несомненно, учитывают роль человека в процессе общения. Кроме того, нынешний медиадискурс богат разнообразными жанрами, текстами, видами контента, которые привлекают живой исследовательский интерес. Совокупность данных факторов обуславливает **актуальность** темы.

В нашем исследовании в центре внимания находится речь заглавного героя британского сериала «Шерлок» в русском дубляже, благодаря которому с этим сериалом и с новым прочтением образа Шерлока Холмса в современной массовой культуре познакомились представители русской лингвокультуры. Представляется важным вопрос о том, каким предстаёт перед носителями русского языка данный персонаж в дублированной версии сериала – какие речевые особенности репрезентируют персонажа русскоязычной публике, каким образом демонстрируются в переведённой речи его личностные особенности и коммуникативные привычки. В данном случае мы исходим из того, что подавляющее большинство представителей русской лингвокультуры знаком с героем сериала «Шерлок» именно благодаря дублированной версии, а не в оригинале.

**Объект исследования** – речевой портрет заглавного героя британского сериала «Шерлок» в русскоязычном дубляже.

**Предмет исследования** – особенности реализации жанров просьбы, благодарности, приветствия и прощания в речи Шерлока.

**Цель работы** – установить, как жанры просьбы, благодарности, приветствия и прощания позволяют составить представление о речевом портрете персонажа сериала.

Достижение данной цели предполагает последовательное решение следующих **задач**:

1) Установить, каково соотношение понятий языковая личность и речевой портрет в рамках современной лингвоперсонологии.

2) Выявить жанровые особенности просьбы, благодарности, приветствия и прощания как форм этикетного общения.

3) Составить выборку репрезентативных контекстов из дублированной речи Шерлока.

4) Установить специфику реализации жанров просьбы, благодарности, приветствия и прощания в дублированной речи Шерлока.

**Материалом исследования** послужила та версия русскоязычного дубляжа «Шерлока», которая транслировалась в ходе премьерного показа сериала на Первом канале. Методом сплошной выборки из всех сезонов сериала (из 12 серий четырёх регулярных сезонов и одного спецвыпуска) были выделены репрезентативные контексты, в которых реализуются жанры просьбы, благодарности, приветствия и прощания – суммарно 141 контекст, общее количество словоупотреблений – около 3500.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников.

**Апробация работы.** Отдельные результаты исследования представлены в виде доклада на Всероссийской научной конференции «Филология и журналистика в XXI веке» (Саратов, 2024).

По теме работы подготовлена публикация:

Федькаева, О. Д. Жанры просьбы и благодарности как источник информации о речевом портрете (на материале речи заглавного героя сериала «Шерлок») / О. Д. Федькаева // Филологические этюды: сборник научных статей молодых учёных. – Саратов, 2025. – Вып. 28, ч. 1-3. [в печати].

**Структура работы.** ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

**Основное содержание работы. Первая** (теоретическая) **глава «Лингвоперсонология и жанроведение как актуальные направления современной лингвистики»** содержит обзор научных публикаций, посвящённых основным аспектам лингвоперсонологии и жанроведения, который наглядно демонстрирует то, как активно развивается современная антропоцентрическая научная парадигма, какие дискуссионные вопросы и не до конца решённые задачи стоят перед исследователями.

При этом невозможно отрицать, что такие относительно новые направления исследований, как моделирование языковой личности, составление речевого портрета человека, исследование отдельных жанров позволяют глубже изучить структуру коммуникации. Тем самым решаются как общетеоретические вопросы (соотношение языка и мышления, особенности коммуникативного поведения в разных типах дискурса), так и конкретные задачи (выявление и описание жанров коммуникации, выявление языковой моды, определение эффективных и неэффективных средств общения).

Активный исследовательский интерес к лингвоперсонологии проявляется в том, что изучению подвергаются языковые личности и речевые портреты представителей разных социальных групп; исторических личностей; современных лидеров мнений, мастеров слова и обывателей. Особым направлением в этом контексте можно считать анализ героев телесериалов, что указывает на специфику современного медиадискурса – на роль в ней явлений массовой культуры, развлекательного контента.

При этом обращение к иноязычным телесериалам, художественным фильмам оказывается продуктивным сразу для нескольких научных дисциплин – методики преподавания иностранного языка, теории перевода, лингвокультурологии и страноведения, может быть востребовано в работе актёров дубляжа и авторов синхронного текста.

**Вторая** (практическая) **глава «Речежанровые особенности высказываний заглавного героя сериала «Шерлок»»** содержит анализ

репрезентативного материала – 141 контекста (а именно: просьба – 69 контекстов, благодарность 18, приветствие – 36, прощание – 7). Во вводном параграфе 2.1 обосновывается выбор данного материала и описывается гипотеза исследования.

Анализ жанра **просьбы в параграфе 2.2** показал следующее:

- Шерлок часто использует форму повелительного наклонения глагола для формулирования просьбы, что придает его высказываниям директивный характер. В ряде контекстов он регулирует речевое поведение собеседников, настаивая на определенных действиях или условиях (*Рассказывайте всё сначала. Только без занудства*).

- Некоторые просьбы Шерлока сформулированы как распоряжения или требования, они не содержат формул вежливости, что делает его высказывания более категоричными и грубоватыми, придаёт им приказной тон (*Я думаю. Я поеду в этом такси, **возьми другое***). Однако именно контекстное окружение, а также тот факт, что все подобные высказывания адресованы людям, которые равны Шерлоку по статусу (и имеют право ему отказать, не обязаны ему подчиняться), позволяет трактовать выявленные и описанные контексты именно как содержащие просьбы.

- Форма и содержание просьб Шерлока демонстрируют его эмоциональную скупость, сниженную эмпатию, невнимательность к собеседникам – к их возражениям (*Я домовладелица, а не домработница, дорогой*) и даже к факту их присутствия (*Ты не заметил, что я ушёл?*).

- Появлению в речи Шерлока вежливых и развернутых просьб в подобном контексте выполняет особую функцию – демонстрирует изменения во взаимоотношениях собеседников, динамику в сюжетной арке персонажа сериала (*Миссис Хадсон права, мне, мне нужна помощь. Я сгораю и качусь внизу и самому мне не выбраться. (...) Ты же видишь, сейчас мне это не под силу. **Одному***).

В результате исследования в **параграфе 2.3** контекстов, в которых реализован жанр **благодарности**, установлено следующее:

- Частотность высказываний-благодарностей является низкой (особенно на фоне многочисленных грубоватых просьб).

- Скупая и однообразная форма выражения благодарности. Шерлок предпочитает использовать простое «спасибо», иногда дополняя его именем адресата. Это отражает его склонность к прямоте и минимализму в общении, эмоциональную скупость.

- Отсутствие синонимичных форм благодарности или стилистически маркированных вариантов указывает на то, что Шерлок не склонен к излишествам в словах и предпочитает ясность и конкретность в выражении своих мыслей. Это также может быть связано с его склонностью к логике и анализу, где каждое слово должно быть точным и иметь определенный смысл.

- Курьёзность и комичность ряда ситуаций, в которых Шерлок всё же произносит слова благодарности, способствует созданию комического эффекта, а также позволяет акцентировать внимание на специфике коммуникативных навыков героя (*Профессор, если не возражаете, я попросил бы Вас отойти от моего друга, мне кажется, его несколько раздражает ваша назойливость*).

Как установлено в **параграфе 2.4**, для жанра **приветствия** в речи Шерлока характерна совокупность следующих особенностей:

- В качестве выраженной коммуникативной привычки, модели поведения Шерлока можно выделить ориентированность на информативное общение (ср. саркастичную, едкую ремарку *Все говорят друг другу «привет». Как мило!*), поэтому реализации жанра приветствия в его речи достаточно шаблонны и обладают невысокой частотностью (всего 36 контекстов).

- Случаи, когда Шерлок всё же применяет формулы приветствия, немногочисленны (11 контекстов), при этом действительно вежливыми подобные высказывания бывают редко, поскольку сопровождаются ироничными, саркастичными, грубоватыми замечаниями в адрес собеседников (*Добрый день. Я Шерлок Холмс, а это мой друг и коллега*

*мистер Ватсон. Вы можете говорить при нём свободно, он всё равно не поймёт*).

- В общении с малознакомыми, посторонними людьми Шерлок применяет вежливые формы приветствия, чтобы соблюсти «элементарную вежливость», а также чтобы добиться своей коммуникативной цели – установить контакт с собеседником (*Здравствуй, девочка. Постарайся не волноваться. Скажи мне, как тебя зовут?*).

Жанру прощания посвящён **параграф 2.5**, который позволил прийти к следующим результатам:

- Основной функцией прощания в речи Шерлока можно считать то, что с его помощью герой завершает диалог (*Ээ, что-то я хотел сказать... Ах, да. Пока!*), уходит от ответа (Ватсон: *Что за друг?* Шерлок: *Пока*), прекращает спор (Шерлок: *Пора встряхнуться Джон, ты набрал три кило с тех пор как женился, велосипед не поможет.* Ватсон: *Вообще-то всего два.* Шерлок: *Мы с Мэри считаем, что три. До вечера*).

- В подобном использовании прощания можно усматривать сугубо утилитарное применение жанра, отход от его этикетной роли в общении, сужение его функции до простой точки в разговоре.

- Возможность выразить положительное отношение к собеседнику с помощью вежливого, нежного, оригинального прощания в речи Шерлока не реализуется.

Тем самым подкрепляется его образ эмоционально скупого, малоэмпатичного человека, у которого разум преобладает над чувствами, а информативность общения (сообщение новой и важной информации) выходит на первый план по сравнению с тем, что общение позволяет поддерживать и укреплять межличностные связи. Ср. ответ Шерлока на пожелание удачного дня и просьбу позвонить: *Позвоню. Возможно. Если не встречу кого-нибудь покрасивее*.

Вторая глава завершается **выводами**. Проведённый анализ показывает, что жанры просьбы, благодарности, приветствия и прощания являются

достаточно информативными источниками сведений о речевом портрете, позволяют создать яркий образ героя телесериала и подчеркнуть его индивидуальность.

На материале высказываний, в которых контекстуально обусловлено присутствие жанров просьбы, благодарности, приветствия и прощания, выявляются следующие индивидуализирующие черты речевого портрета Шерлока:

- Ориентация на информативную сторону общения, утилитарный и прагматичный подход к коммуникации.

- Соблюдение норм этикета и структуры жанров наблюдается у Шерлока в общении с посторонними и малознакомыми людьми (свидетелями преступлений, обслуживающим персоналом). Тем самым демонстрируется стремление Шерлока упростить коммуникацию, ускорить получение желаемого (информации, услуг) – использовать тот факт, что с помощью подобных жанров можно легко и быстро осуществить коммуникативный контакт, избежать недопонимания или негативной реакции со стороны людей, которые не знают Шерлока и непривычны к его манере общения.

- Напротив, в общении Шерлока с ближайшим окружением происходят разнообразные трансформации этикетных жанров.

Во-первых, проявления вежливости в форме просьбы, благодарности, приветствия и прощания могут полностью отсутствовать там, где они уместны и предполагаются коммуникативной ситуацией.

Во-вторых, нередко данные жанры применяются Шерлоком формально – чтобы избежать общения, прекратить его, уйти от ответа и т.д.

В-третьих, в результате отступлений от жанровых канонов просьбы, благодарности, приветствия и прощания проявляется индивидуальность Шерлока, его личностные особенности, которые соотносятся с его самоопределением «высокофункциональный социопат». К таким особенностям относится эгоцентричность, эмоциональная скупость, отсутствие или низкий уровень эмпатии.

- Анализ высказываний Шерлока в дублированной версии сериала показывает, что даже относительно немногочисленные контексты (141 пример), в которых реализованы всего 4 жанра речи, позволяют создать яркий, нестандартный образ героя сериала, содержат совокупность индивидуализирующих черт его речевого портрета.

Кроме того, выявленные контексты способствуют созданию комического эффекта – именно за счёт того, насколько нестандартно реализованы относительно шаблонные жанры в речи Шерлока.

**В заключении** подводятся общие итоги исследования.

**Список использованных источников** включает 58 пунктов.

**Оригинальность** работы составляет 82 %.